

FOURTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 12

PROJET DE LOI 12

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

Summary

Résumé

This Bill amends the *Education Act* to

- establish a definition of bullying;
- provide for the establishment, by regulation, of a Territorial School Code of Conduct; and
- require Divisional Education Councils or District Education Authorities, as applicable, to ensure the development of safe schools plans.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* aux fins suivantes :

- définir le terme «intimidation»;
- prévoir l'adoption, par règlement, d'un code de conduite pour les écoles territoriales;
- enjoindre aux conseils scolaires de division ou aux administrations scolaires de district, selon le cas, d'assurer l'élaboration de plans de sécurité dans les écoles.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
May 29, 2013	May 31, 2013	June 3, 2013	October 29, 2013	Mr. Daryl Dolynny	October 31, 2013	November 1, 2013	November 1, 2013

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Education Act* is amended by this Act.

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Subsection 1(1) is amended

2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

- (a) in the English version, by striking out the period at the end of the definition "teacher intern" and substituting a semi-colon; and
- (b) by adding the following definitions in alphabetical order:

«code de conduite pour les écoles territoriales» Code de conduite pour les écoles territoriales adopté en application du paragraphe 34(1). (*Territorial School Code of Conduct*)

"bullying" means typically repeated and hostile or demeaning behaviour by a student,

«intimidation» Comportement habituellement répété et hostile ou dégradant d'un élève qui, à la fois :

- (a) that occurs while at school, at a school-related activity or in another situation where the behaviour is likely to have a negative impact on the school climate;
- (b) where the behaviour is intended by the student to have the effect of, or the student ought to know that the behaviour would be likely to have the effect of,
- (i) causing harm, fear or distress to another individual, including physical, psychological, social or academic harm, harm to the individual's reputation or harm to the individual's property, or
- (ii) creating a negative learning environment for another individual, and
- (c) where the behaviour occurs in a context where there is a real or perceived power imbalance between the student and the individual based on factors such as size, strength, intelligence, peer group power, race, colour, ancestry, nationality, ethnic origin, place of origin, creed, religion, age, disability, sex, sexual orientation, gender identity, family status, family affiliation, political belief, political association or social condition; (*intimidation*)

- a) se produit à l'école, lors d'une activité liée à l'école ou dans une autre situation lorsque le comportement nuira vraisemblablement au climat scolaire;
- b) a pour but, ou dont l'élève devrait savoir qu'il aura vraisemblablement cet effet :
- (i) soit de causer à une personne un préjudice, de la peur ou de la détresse, y compris un préjudice corporel, psychologique, social ou scolaire, un préjudice à la réputation ou un préjudice matériel,
- (ii) soit de créer un milieu d'apprentissage négatif pour une autre personne;
- c) se produit dans un contexte de déséquilibre de pouvoirs, réel ou perçu, entre l'élève et l'autre personne, selon des facteurs tels que la taille, la force, l'intelligence, le pouvoir des pairs, la race, la couleur, l'origine ancestrale, la nationalité, l'origine ethnique, le lieu d'origine, la croyance, la religion, l'âge, le handicap, le sexe, l'orientation sexuelle, l'expression de l'identité sexuelle, la situation familiale, la filiation, les convictions politiques, l'association politique ou le statut social. (*bullying*)

"safe schools plan" means a safe schools plan established for an education district under section 34.1; (*plan de sécurité dans les écoles*)

«plan de sécurité dans les écoles» Plan de sécurité dans les écoles mis en oeuvre pour un district scolaire

"Territorial School Code of Conduct" means the Territorial School Code of Conduct established under subsection 34(1). (*code de conduite pour les écoles territoriales*)

en application de l'article 34.1. (*safe schools plan*)

(2) The following is added after subsection 1(1):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 1(1), de ce qui suit :

Bullying
behaviour

(1.1) For the purposes of the definition "bullying" in subsection (1), behaviour includes the use of any physical, verbal, electronic, written or other means.

(1.1) Pour l'application de la définition d'«intimidation» au paragraphe (1), on entend en outre par comportement le recours à des moyens physiques, verbaux, électroniques, écrits ou autres.

Comportement
intimidant

Cyber-bullying

(1.2) Bullying by electronic means, referred to in subsection (1.1) and commonly known as cyber-bullying, includes

(1.2) L'intimidation par des moyens électroniques, visée au paragraphe (1.1) et communément appelée cyberintimidation, comprend à la fois :

Cyber-
intimidation

(a) typically repeated and hostile or demeaning electronic communication by a student

a) toute communication électronique, habituellement répétée et hostile ou dégradante que fait un élève, à la fois :

(i) through the use of technology including, without limiting the generality of the foregoing, computers, other electronic devices, social networks, text messaging, instant messaging, websites and electronic mail, and

(i) par l'entremise de la technologie, notamment, les ordinateurs, autres dispositifs électroniques, réseaux sociaux, messagerie texte, messagerie instantanée, sites Web et courrier électronique,

(ii) that is intended by the student to have the effect of, or the student ought to know that the communication would be likely to have the effect of, causing harm, fear or distress to another individual, including psychological, social or academic harm, or harm to the individual's reputation; and

(ii) dans le but de causer à une personne, ou dont l'élève devrait raisonnablement savoir qu'elle aura vraisemblablement cet effet, un préjudice, de la peur ou de la détresse, y compris un préjudice psychologique, social ou scolaire, ou une atteinte à la réputation de la personne;

(b) behaviour by a student that in any way assists or encourages communication referred to in paragraph (a).

b) tout comportement d'un élève qui, de quelque façon que ce soit, aide ou encourage la communication visée à l'alinéa a).

3. Paragraph 22(1)(b) is repealed and the following is substituted:

3. L'alinéa 22(1)b est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) to comply with the Territorial School Code of Conduct and any applicable school rules;

b) d'observer le code de conduite pour les écoles territoriales et toute règle scolaire applicable;

4. Subsections 34(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

4. Les paragraphes 34(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Territorial
School Code
of Conduct

34. (1) The Minister shall establish, by regulation, a Territorial School Code of Conduct that promotes a positive learning environment in the schools of the Northwest Territories.

34. (1) Le ministre adopte, par règlement, un code de conduite pour les écoles territoriales qui favorise un milieu d'apprentissage positif dans les écoles des Territoires du Nord-Ouest.

Code de
conduite
pour les écoles
territoriales

Discipline policy	(2) A District Education Authority shall ensure that a discipline policy is developed for the education district, that is consistent with the Territorial School Code of Conduct and that governs the breach by a student of the Code of Conduct, the school rules or the responsibilities of a student under this Act or the regulations.	(2) L'administration scolaire de district assure que soit élaborée pour le district scolaire une politique en matière de discipline compatible avec le code de conduite pour les écoles territoriales et qui régit la violation par les élèves de ce code de conduite ou des règles scolaires, ou le manquement aux responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente loi ou de ses règlements.	Politique en matière de discipline
School rules	(2.1) A principal may establish school rules that he or she considers necessary to support the operations of the school for which the principal is responsible.	(2.1) Le directeur d'école peut élaborer les règles scolaires qu'il estime essentielles afin d'appuyer l'exploitation de l'école dont il est responsable.	Règles scolaires
	5. The following is added after section 34:	5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 34, de ce qui suit :	
Safe schools plan	34.1. (1) A Divisional Education Council or, if there is no Divisional Education Council for an education district, a District Education Authority shall ensure that <ul style="list-style-type: none"> (a) a safe schools plan is established for the schools in the education district; (b) the schools in the education district implement the plan; (c) the plan is made available to the public; and (d) the plan is reviewed at least annually, to ensure that it complies with the regulations. 	34.1. (1) Le conseil scolaire de division ou, en l'absence d'un tel conseil pour le district scolaire visé, l'administration scolaire de district assure ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan de sécurité dans les écoles est élaboré pour les écoles du district scolaire; b) les écoles du district scolaire mettent en oeuvre le plan; c) le plan est accessible au public; d) le plan est révisé au moins une fois l'an afin d'assurer qu'il respecte les exigences réglementaires. 	Plan de sécurité dans les écoles
Prescribed content	(2) A safe schools plan must include the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) measures to address instances of bullying consistent with the regulations; (b) any other prescribed matters. 	(2) Le plan de sécurité dans les écoles doit prévoir ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) des mesures pour traiter des cas d'intimidation qui soient compatibles avec les règlements; b) toute autre question réglementaire. 	Contenu réglementaire
Consultation	(3) The advice of parents, school staff and students may be sought during the development of a safe schools plan.	(3) Il est possible de demander l'avis des parents, du personnel scolaire et des élèves lors de l'élaboration du plan de sécurité dans les écoles.	Consultation
	6. (1) Subsection 35(1) is amended by <ul style="list-style-type: none"> (a) striking out "or" at the end of paragraph (e); (b) striking out the period at the end of paragraph (f) and substituting "; or" and (c) adding the following after paragraph (f): (g) failing to comply with the Territorial School Code of Conduct or the applicable safe schools plan. 	6. (1) Le paragraphe 35(1) est modifié par : <ul style="list-style-type: none"> a) suppression du point à la fin de l'alinéa f) et par substitution du point-virgule; b) adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit : g) défaut de respecter le code de conduite pour les écoles territoriales ou le plan de sécurité applicable dans les écoles. 	

(2) Subsection 35(2) is repealed and the following is substituted:

Period of suspension

(2) A suspension shall be for a period set by the principal not exceeding 20 consecutive school days, or such shorter period as may be set out in the applicable discipline policy.

7. That portion of subsection 36(1) preceding paragraph (a) is amended by adding "or in paragraph 35(1)(g)" after "subparagraph 35(1)(f)(ii) or (iii)".

8. Paragraph 45(1)(h) is amended by striking out "the school rules and the code of conduct for students" and substituting "the Territorial School Code of Conduct and any applicable school rules".

9. Paragraph 69(2)(h) is repealed.

10. The following is added after paragraph 151(1)(e):

- (e.1) establishing the Territorial School Code of Conduct referred to in subsection 34(1);
- (e.2) prescribing the matters to be addressed in a safe schools plan under section 34.1;

11. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(2) Le paragraphe 35(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de la suspension

(2) Le directeur d'école fixe la durée de la suspension, celle-ci ne pouvant toutefois dépasser 20 jours de classe consécutifs ou la période plus courte que peut préciser la politique en matière de discipline applicable.

7. Le passage introductif du paragraphe 36(1) est modifié par insertion de «ou à l'alinéa 35(1)(g)» après «au sous-alinéa 35(1)(f)(ii) ou (iii)».

8. L'alinéa 45(1)(h) est modifié par suppression de «les règles scolaires et le code de conduite qui leur est applicable» et par substitution de «le code de conduite pour les écoles territoriales et toute règle scolaire applicable».

9. L'alinéa 69(2)(h) est abrogé.

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 151(1)(e), de ce qui suit :

- e.1) adopter le code de conduite pour les écoles territoriales visé au paragraphe 34(1);
- e.2) prescrire les questions dont doit traiter le plan de sécurité dans les écoles en vertu de l'article 34.1;

11. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

